

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT  
O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI  
IJTIMOIY-GUMANITAR FANLAR KAFEDRASI**

**“MARKAZIY OSIYO MAMLAKATLARIDA MADANIY HAYOT VA  
IJTIMOIY-GUMANITAR FANLAR RIVOJINING DOLZARB  
MUAMMOLARI”**

**Xalqaro ilmiy-amaliy onlayn konferensiya**

**КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И АКТУАЛЬНЫЕ  
ПРОБЛЕМЫ РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
международная научно-практическая конференция**

**“CULTURAL LIFE IN CENTRAL ASIA AND CONTEMPORARY  
PROBLEMS IN THE DEVELOPMENT OF THE SOCIAL  
SCIENCES AND HUMANITIES”**

**of the international scientific online practical conference**

**ONLINE CONFERENCE**

**ТОШКЕНТ  
«ТАФАККУР»  
2020**

**УЎК 908(575.1)(063)**  
**26.89(5Ў)я43**  
**Ў 43**

“Markaziy osiyo mamlakatlarida madaniy hayot va ijtimoiy-gumanitar fanlar rivojining dolzarb muammolari”. Xalqaro ilmiy-amaliy onlayn konferensiya [Matn]. – T.: Tafakkur, 2020. – 600 b.

**КБК 26.89(5Ў)я43**

ISBN-978-9943-24-308-8

© «Tafakkur», 2020

<b>ИРОДА ИКРАМОВА. ФОРОБИЙ ВА ИБН РУШД ДИН ВА ФАН ЎРТАСИДАГИ МУНОСАБАТЛАР БОРАСИДАГИ ФАЛСАФИЙ ҚАРАШЛАРИНИНГ БУГУНГИ КУНДАГИ АҲАМИЯТИ</b> .....	88
<b>МУҲИДДИН НУРУЛЛАЕВ. ДИНИЙ МАТНЛАРДА ТАРЖИМОНЛАРНИНГ СЎЗ ҚЎЛЛАШ МАҲОРАТИ</b> .....	92
<b>NURIDDIN SAIDQULOV. ISLOM FALSAFASIDA TA'LIM -TARBIYA MASALALARI VA UNING GLOBALLASHUV DAVRIDAGI ZARURATI</b> .....	97
<b>ХОЛОВА ШАҲНОЗА, АБРОР АКРАМОВ. АЛИШЕР НАВОИЙ АСАРЛАРИДА ЖИСМОНИЙ КАМОЛОТ МАСАЛАЛАРИ</b> .....	100
<b>АНВАР БЎРОНОВ. ОЛТОЙ ХАЛҚ ЭТНОСЛАРИ БИЛАН БОҒЛИҚ ЛЕКСЕМАЛАР ҚИЁСИЙ ВА ФАЛСАФИЙ ТАҲЛИЛИ</b> .....	103
<b>МАРҲАБО КАЗАКОВА. АЗИЗИДДИН НАСАФИЙНИНГ “КОМИЛЛИК ЎЗ-ЎЗИНИ АНГЛАШДИР” ФАЛСАФИЙ ҚАРАШИНИНГ ТАЪЛИМИЙ ТАҲЛИЛИ</b> ...	109
<b>ELNURA QURBONOVA. РОК ISHQINI QO'LGA OLDIM</b> .....	112
<b>НАИМОВ ИСМАТ НУСРАТИЛЛОЕВИЧ. АҲМАД ДОНИШНИНГ РУС ЗИЁЛИЛАРИ БИЛАН МУЛОҚОТЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ИЛМИЙ МЕРОСИГА ТАЪСИРИ</b> .....	117
<b>ШЕРОВА ДИЛОРОМ АБДУЛЛАЕВНА. УЙҒУНЛИК МЕЪМОРЛИК САНЪАТИНИНГ АСОСИ СИФАТИДА</b> .....	122
<b>DILNOZA TADJIBAYEVA. ALISHER NAVOIYNING ILM HAQIDA MUSHOHADALARI</b> .....	126
<b>МИРЗААҲМЕДОВ КАРИМУЛЛО. ЁШ ИМОМ АЪЗАМНИНГ ЗИЙРАКЛИГИ</b> ...	129
<b>NARGIZAXON MAMARIZAYEVNA TOSHPO'LATOVA. ALISHER NAVOIYNING “ARBA'IN” ASARIDA INSON KAMOLOTIGA HOS BO'LGAN EZGU FAZILATLARNING NAMOYON ETILISHI</b> .....	133
<b>ALISHER NIGMATOV, MOHINURA MISABOYEVA, YARASHBEK G'AFFOROV. VANOUDDIN NAQSHBAND VA UNING FALSAFIY QARASHLARI</b> .....	136
<b>II SHO'BA. MARKAZIY OSIYO XALQLARINING TARIXIY-MADANIY MEROSI</b> .....	139
<b>Д.В. ЖИГУЛЬСКАЯ. НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ В ПЕРИОД ВЫСОКОГО КЕМАЛИЗМА В ТУРЦИИ</b> .....	139
<b>НАРГИЗА РАШИДОВА. СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ АРАБИЗМОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	144
<b>PROF.DR.ALMAZ ULVI BINNATOVA. ƏLIŞİR NƏVAİNİN “MƏNBUBUL-QULUB” ƏSƏRİ</b> .....	149
<b>МИХАИЛ РОМАНЕНКО. СУФИЗМ В ЭПОХУ ШЕЙБАНИДОВ</b> .....	156
<b>М. В. ВЕРШИНИНА. РАЗВИТИЕ ТЮРКСКОЙ ПРЕССЫ ЮЖНОГО КАВКАЗА В 1870-Х – 1910-Х ГГ.</b> .....	161
<b>НОДИРА МУСТАФАЕВА. ЎЗБЕКИСТОННИНГ IX-XII АСРЛАР ТАРИХИНИ ЎРГАНИШДА «ШАРҚ ҚЎЛЁЗМАЛАРИ ТЎПЛАМИ»НИНГ АҲАМИЯТИ</b> .....	167
<b>ҒАЙБУЛЛА БОБОЁРОВ. АШИНА СУЛОЛАСИНИНГ ФАРҒОНА ТАРМОҒИ</b> .....	171
<b>Д.Х. ЗИЯЕВА. ХОРАЗМ ТАРИХНАВИСЛИК МАКТАБИ НАМОЁНДАЛАРИ</b> .....	177
<b>САОДАТ ДАВЛАТОВА. МАРКАЗИЙ ОСИЁ ҲУНАРМАНДЧИЛИГИДА МАНСАБЛАР: АНЪАНА ВА ЎЗГАРИШЛАР</b> .....	181

СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ АРАБИЗМОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ  
В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

ARABIC LONWORDS IN THE SPHERE OF EDUCATION IN UZBEK LANGUAGE

НАРГИЗА РАШИДОВА  
NARGIZA RASHIDOVA

Старший преподаватель кафедры  
«Восточных языков» Ташкентского  
государственного университета узбекского языка  
и литературы имени Алишера Навои  
г. Ташкент, Республика Узбекистан

Senior Lecturer,  
Department of Oriental Languages,  
Tashkent State University of the  
Uzbek Language and Literature Alisher Navoi.  
Tashkent, Republic of Uzbekistan

**Аннотация.** В данной статье описываются способы заимствования арабизмов сферы образования в узбекском языке. В узбекском языке рассматривается влияние различных языков на его лексический состав. Помимо арабского языка, на лексический фонд свое влияние оказали русский, персидский и таджикские языки. Также были изучены причины заимствований – экстралингвистические и внутрилингвистические. Заимствованные слова проходят фонетическую, семантическую, грамматическую и орфографическую адаптацию в языке-реципиенте. Наблюдаются сужение и расширение значений заимствованных слов.

Статья изучает и формы заимствования – прямое и опосредованное. Способности присоединения префиксов, постфиксов и окончаний к корневой морфеме, дает возможность заимствованному слову полностью ассимилироваться в языке. Результаты исследования могут быть использованы в разработке специальных словарей сферы образования, как инструмента в формировании современного общества.

**Ключевые слова:** арабизмы, заимствование, сфера образования, лексика, словообразование, расширение, сужение, адаптация, язык-реципиент, флексия.

**Abstract.** In this article Arabic loanwords in the sphere of education in Uzbek language will be analyzed. The influence of various languages on Uzbek lexical composition will be discussed. Besides Arabic language, Russian, Persian and Tajik languages have influences on Uzbek lexical fund. Loanwords' extra-linguistic and intra-linguistic factors were also studied. Loanwords are accepted by phonetic, semantic, grammatical and spelling adaptation into particular language. Semantic changes and semantic expansion are observed in loanwords.

The article also studies the forms of loanwords - direct and indirect. The methods to add prefixes, postfixes and endings to the root morpheme allows the borrowed word to be fully assimilated into the language.

The results of the study can be used in the development of special dictionaries in the field of education, as a tool in the formation of modern society.

**Key words:** Arabic loanwords, word borrowing, education, lexical, word formation, semantic expansion, semantic change, adaptation, flexion.



Под заимствованием подразумеваются иноязычные элементы, прежде всего, слова, т.е. заимствование происходит чаще всего на лексическом уровне каждого языка. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия и лингвистического смещения, заимствования занимают значительное место в лексике многих языков<sup>[1]</sup>.

С точки зрения хронологии, самыми древними источниками заимствований в узбекском языке послужили персидский и арабский языки. Заимствования из этих языков в узбекский язык были активными до начала XX века, но на сегодняшний день этот процесс пассивен. Сейчас активным в этом процессе является русский язык<sup>[2]</sup>.

Для того, чтобы изучить способы заимствований необходимо рассмотрение и установление причин заимствований. Обычно они делятся на два вида. Это - экстралингвистические (внешние) и внутрилингвистические. Экстралингвистические причины (потребность в наименовании новых реалий, отсутствующих в культуре принимающего языка; влияние политических, экономических, религиозных, научно-культурных отношений между народами и социально-психологического фактора, престижность языка). Внутрилингвистические причины (необходимость в специализации предметов и понятий; необходимость в терминах, обслуживающих новые области знаний и другие).

Слова, заимствованные из арабского языка, немного меняют свой фонетический облик в языке-реципиенте. Не свойственные буквы арабского языка, заменяются буквами узбекского языка. Произношение их немного отличается от произношения в исконном языке. К примеру, كتابك [kitab] *китоб*, قضاة [izafa] *ибора*, ناحية [imtihan] *имтиҳон* и другие. С семантической точки зрения, наблюдаются расширение или сужение значений заимствованных слов. К примеру, كاتب [katib] *котиб* в исконном языке имеет несколько значений (пишущий, писец, писатель-жур-

налист), а в заимствованном языке переводится, как *секретарь*. Здесь рассматривается сужение значения. А в слове مكتب [maktab] *мактаб* в арабском языке имеет значение (письменный стол, школа), а в заимствованном языке переводится, как *средняя и специализированная школа, направление и источник*. Данное слово подверглось расширению значения. Грамматическая адаптация выражается использованием в языке-реципиенте всех заимствованных слов в виде существительных. Тогда как в исконном языке, они все являются либо отглагольными причастиями, либо масдарами производных пород. К примеру, причастие I породы لوؤس [mas'ul] *ответственное лицо*, образованное по формуле لوعفم [maf'ul] – в узбекском языке является именем существительным и также переводится, как *ответственное лицо*. Образованное по формуле масдара II породы لي عفت [tafi'ul] слово قىبىت [tatbiq] «привлечение», в узбекском языке переводится как существительное – *привлечение*. Пройдя все этапы освоения, заимствованные слова приняли специфику узбекского языка, что в известной степени доказано вышеприведенными примерами.

Исследователями выделены формы заимствования: устное / письменное, «скрытое» (материальное); прямое / опосредованное; одновременное / разновременное; графическое (при наличии общего алфавита). Понятие «прямое» и «опосредованное» заимствование для нас имеет особую значимость, так как с ними связано определение сути понятия и термина «арабизм».

Прямое заимствование имеет место тогда, когда слово проникает из языка - донора в язык – реципиент без посредников (других языков). Если же заимствование происходит через язык – посредник, оно называется опосредованным. Однако определение факта прямого или опосредованного заимствования не соответствует принципу тематической точности, что существенно затрудняет классификацию лексики<sup>[3]</sup>.

По мнению Ф. А. Абдуллаева, слова заимствованные из других языков проходят

<sup>1</sup> Кудряшова С.В., Тематическая классификация англо-американских заимствований в испанском языке. – Саратов 2014. – С.2.

<sup>2</sup> Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.1975. – С.69.

<sup>3</sup> М.Абдали Х.аль Каззас. Арабизмы в русской речи. дис. ...на соиск. канд.филол.наук: - Саратов, 2018. – С.50.

сложный период. Они вначале передаются устным путем в процессе общения народов. Затем происходит их фонетическая обработка и только после этого слова заимствуются.<sup>1</sup> Другой исследователь Х.Дж.Бакаева, отмечает что профессиональная лексика развивается на основе лексики общенародного языка и вместе с тем является одним из источников её обогащения. Профессиональные термины входят в общенародный язык путем непосредственного усвоения их в устной передаче в процессе общения, через художественную литературу, а также путем включения в терминологические и обычные толковые словари [2].

В свою очередь, в узбекском языкознании заимствования проникли в форме устного и литературного заимствования. Различные формы заимствования обусловили двоякий результат в развитии узбекской лексики и терминологии; с одной стороны, это отразилось на фонетической форме заимствований и, с другой, на семантике, или в смысле сужения значения заимствованных слов. Поэтому использование средств родного языка в части новообразований, путем расширения первоначального круга значений слов, была не последним способом развития новой лексики и терминологии [3].

В последнее время пополнение узбекской лексики наблюдается за счет заимствований, нежели словообразований. Во-первых, заимствование является легким способом обогащения словарного состава, во-вторых, приводит к усилению интернационального слоя в словарном составе прогрессивных языков.

В словарном составе узбекского языка заимствования играют важную роль. Перемещение иноязычных материальных структур в узбекский язык ведет к обогащению его состава, является причиной конкретных количественных сдвигов в инвентаре лексических морфем языка и вызывает види-

мые последствия на семантическом уровне.

Заимствование происходит путем перехода слов из одного языка в другой. Здесь необходимо учесть два факта: либо слово заимствовано из одного языка в другой, либо же слово само является заимствованным из третьего языка в язык-источник. К примеру, в узбекский язык заимствования из русского языка наблюдаются чаще. В свою очередь, в русском языке тоже есть слова заимствованные из других языков. К примеру, слова «академия», «бакалавр», «PhD», «магистратура» и другие.

Немаловажную роль в заимствовании из арабского языка в узбекский язык, сыграл персидский язык. Слова, заимствованные из этого языка, в свою очередь, заимствованы им из арабского языка. Заимствованные таким образом слова, в основном употребляются в повседневной жизни, являются названиями предметов и событий.

В книге «Узбекской лексикологии» [4] об арабских заимствованиях говорится, что они вошли в узбекский язык тремя путями. Во-первых, наблюдалось непосредственное заимствование из арабских книг, школ и религии. Так же они вошли посредством персидского и таджикского языков, которые были тесно связаны с арабским языком.

М.Аль-Кадими, на примере русского языка выделил два основных способа заимствования. Это заимствование прямое и косвенное. В узбекском языке тоже выделяют прямое и опосредованное заимствование.

Прямое заимствование – это проникновение иноязычных слов непосредственно из одного языка в другой. Например: *مدرسه* [madrasa] «школа», *مکتب* [maktab] «школа, письменный стол», *مېنار* [minbar] «кафедра», *مۇعلیم* [muallim] «учитель» и другие.

В отличии от прямых заимствований, косвенные (непрямые) заимствования, это слова, которые переходят из исходного языка в другой (как прямое заимствование), затем из того языка в третий.

Косвенное заимствование – это проникновение иноязычных слов посредством третьего языка (язык-посредник). Напри-

<sup>1</sup> Ф.А.Абдуллаев. Тил қандай ривожланади. – Т. 1979. Б. 28.

<sup>2</sup> Бакаева Х.Дж. Технология золотошвейного производства Бухары и Гиждуана. дис. ...на соиск. канд.филол. наук: - Ленинград, 1970. – С.84.

<sup>3</sup> Боровков А.К. Узбекский литературный язык в период 1905-1917гг. –Т.1940. – С.40-41.

<sup>4</sup> Ходжиев А., Аҳмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Т. 1981. – Б.123.

мер: «намаз», «паранджа» и другие [1].

Путем косвенного заимствования в узбекский язык из арабского языка вошли следующие слова: *أكاديمييا* [akadimiya] «академия», *سويرولكب* [bakalurius] «бакалавр», *ريستسجام* [majistir] «магистр», *رتويببكم* [kombiyuter] «компьютер» и другие.

В целом, нужно отметить, что заимствование слова на другой язык всегда является постепенным процессом, занимающим довольно много времени. Постепенность может привести к тому, что иностранное слово может полностью ассимилироваться в языке и стать неотделимым от исконных слов.

По мнению К.Юсупова, определение слов на исконность или заимствованность, можно произвести следующими критериями. Во-первых, наличие способности присоединения окончания женского рода к морфемной части. Следующая особенность – это склонность к внутренней флексии, присоединение префикса к корневой морфеме и присоединение окончаний к морфемной основе. Все эти признаки говорят о том, что эти слова являются заимствованными из арабского языка[2]. Рассмотрим их подробно на примерах. С добавлением окончания *-a* к морфемной основе слова, получается новое слово, относящееся к женскому роду. Например: *عرعاش - رعاش* [shair-shaira] «поэт-поэтесса», *معلم - معلمة* [muallim-muallima] «учитель-учительница», *كاتب - كاتبة* [katib-katiba] «секретарь» и другие. Слова, которые склонны внутренней флексии, тоже являются арабизмами. Например: *علماء - علماء* [alim-ulama] «знающий-ученый», *كتاب - كتبة* [kitab-kutub] «книга-книги» и другие. Присоединение префикса *-му* к корневой морфеме, которая дает возможность образования лексико-семантического значения слова, считается арабизмом. Например: *تفككت - تفككتم* [tafakkur-mutafakkir] «мышление-мыслитель», *شكل - لشكل* [shakl-mushkul] «форма-трудность» и другие. Присоединение окончаний *-ият, -ат*, к морфемной ос-

нове слова, тоже дает право считать слово – арабизмом. Например: *إلهال - لاهل* [ilah-ilahiyat] «божество-теология», *مدن - مدن* [madaniy-madaniyat] «культурный-культура» и другие.

Подавляющее большинство носителей узбекского языка, кроме специалистов, не подозревают, например, что слова *қалам* (карандаш), *мактаб* (школа), *бино* (здание) и т.п. – арабского происхождения, *беҳи* (айва), *гул* (цветок), *барг* (лист) - персидского [3].

Это выражается тем, что заимствованные из арабского языка слова имеют своеобразную специфику. Быстрое освоение в языке-реципиенте происходит за счет способности присоединения к арабскому корню узбекского окончания.

Как отмечалось выше, заимствование – универсальный способ обогащения словарного состава. Они проникали в язык в форме устного и литературного заимствования. Различные формы заимствования показали результаты в развитии узбекской лексики и терминологии. Это отразилось и на фонетической форме заимствований, также на их семантике, в виде сужения или расширения значений слов.

<sup>1</sup> Аль-Кадими М.Г. Арабизмы в современном русском языке: Автореф...дис.канд.филол.наук–Воронеж,2010. – С.4.

<sup>2</sup> Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари. – Т.1986. – Б. 36-37.

<sup>3</sup> Тот же источник, - С.31.



**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Кудряшова С.В., Тематическая классификация англо-американских заимствований в испанском языке. –Саратов 2014.
2. Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.1975.
3. М.Абдали Х.аль Каззас. Арабизмы в русской речи. дис. ...на соиск. канд.филол.наук: - Саратов, 2018.
4. Ф.А.Абдуллаев. Тил кандай ривожланади. – Т. 1979.
5. Бакаева Х.Дж. Технология золотошвейного производства Бухары и Гиждуана. дис. ... на соиск. канд.филол.наук: - Ленинград, 1970.
6. Д.О.Хасанова. Арабча луғавий ўзлашмаларнинг ўзбек тили номинатив ва дериватив тизимидаги ўрни. филол.фан.номз. дисс.- Т.2011.
7. Аль-Кадими М.Г. Арабизмы в современном русском языке. –Воронеж, 2010.
8. Боровков А.К. Узбекский литературный язык в период 1905-1917г. –Т.1940.
9. Ходжиев А., Аҳмедов А. Ўзбек тили лексикологияси. – Т. 1981.
10. Аль-Кадими М.Г. Арабизмы в современном русском языке: Автореф....дис.канд. филол.наук–Воронеж,2010.
11. Юсупов К. Ўзбек адабий тилининг лексик-семантик ва стилистик хусусиятлари. – Т.1986.
12. Кодирова Н.И. Семантико-стилистический анализ заимствований в узбекском и русском языках в новейший период 1991-2001гг.: дисс. ...канд.филол.наук: - Т., 2001.